

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto kocha pieniądze, pieniędzmi się nie nasyci, a kto kocha bogactwo, nie będzie miał zysku – to również jest marnością.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto kocha pieniądze, pieniędzmi się nie nasyci. Kto kocha bogactwo, zysku mieć nie będzie — to również jest marnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Korzyści z ziemi służą wszystkim. Nawet królowi służy pole.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto miłuje pieniądze, nie nasyci się pieniędzy, a kto miłuje bogactwa, nie będzie miał pożytku. I toć jest marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Łakomy nie nasyci się pieniędzy, a kto miłuje bogactwa, nie weźmie z nich pożytku: przetoż i to jest marność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pożytkiem dla kraju byłby wobec tego wszystkiego król dbały o uprawę ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto miłuje pieniądze, pieniędzmi się nie nasyci, a kto miłuje bogactwo, zysków mieć nie będzie. To również jest marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto kocha pieniądze, nigdy nie powie, że ma ich dosyć, a kto kocha bogactwa, nigdy nie przestanie ich gromadzić, a przecież i one są ulotne!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto się kocha w pieniądzach, nigdy się nie nasyci; a kto się przywiązuje do bogactw, nie będzie miał ich dosyć. Także to jest marność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto kocha się w pieniądzach, nie nasyci się pieniędzmi, a kto się lubuje w bogactwie, nie ma z niego korzyści. Także i to jest marnością!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто любить срібло не насититься сріблом. І хто дуже полюбив їхні плоди? І це ж марнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto miłuje pieniądze pieniędzmi się nie nasyci; a kto miłuje bogactwo nie znajdzie w nim pożytku. To też jest marność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I u nich wszystkich jest zysk z ziemi; dla pożytku z pola służy się królowi.